

"Трудные" слова в текстах и словарях.

Толковая палея – замечательный памятник древнерусской литературы XI¹¹¹–XI^{1У} вв., в котором вместе с дополнениями и комментариями излагаются отдельные книги Ветхого завета.¹ Важной составной частью произведения, отличающей Толковую палею от других типов палей – Исторической и Хронографической, является обилие полемических антииудейских толкований. Основным источником – Священное писание перемежается в Толковой палее отрывками из творений отцов церкви, многочисленными апокрифами; здесь можно найти самые разнообразные сведения богословского, исторического и естественнонаучного характера. Памятник необыкновенно сложен по своему составу и содержанию, весьма значителен по объему. "В миниатюре – это словно энциклопедия всего того, чем жили и питались духовные потребности наших предков."²

С особо вдохновенными дополнениями передается в Толковой палее книга Бытия пророка Моисея, что, конечно, не случайно: ведь именно здесь затрагиваются важнейшие вопросы мироздания, возникновения и сущности человека. Автор-составитель Палеи расширил текст книги Бытия славянским переводом сочинения Аристотеля "*Historia animalium*" /"История животных"/, позаимствовав его, по-видимому, из другого широко известного в сред-

¹ Название произведения связано с др.-греческим наименованием Ветхого завета: палея – это собственно форма женского рода прилагательного *παλιός* "древний, старый" в сочетании *ἡ παλαιά διαθήκη* – "Ветхий завет".

² Михайлов А.В. Общий обзор состава, редакций и литературных источников Толковой палеи. // Варшавские университетские известия. – 1895. № 7. – С.1.

невековой Руси произведения – Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского.

Так вот, в весьма сокращенном изложении первого в славянской литературе анатомо-физиологического трактата во всех списках Толковой палеи встречаются два загадочных слова, которые весьма затрудняют понимание текста.

Одно из них – представленная в большинстве списков Палеи форма клюща : "Ср/д/це же оубо вчинено и лежить на ср/д/нѣмъ мѣстѣ въ ширина/х/ обдержимо и хранимо округъ клюща /в др. сп. клющами/ яко /ж/ оубо имши/м/ е и яко вл/д/ка ествѣнии в чертозѣ и набдѣти инѣми частми округ/г/ обистоящие его оуды... и не дающе ближни/м/ вредомъ приближити/с/..."³

Конечно, зная сейчас источник трактата, чтобы выяснить, что скрывается под этим словом, мы можем обратиться и к Шестодневу, и даже к самому сочинению Аристотеля – и разом покончить со всеми тайнами, но читатели Древней Руси не проводили такого текстологического изыскания, да и само загадочное слово клюща имеет семивековую историю.

На протяжении пяти веков – XIУ–ХУ111 вв. – переписчики Палеи воспроизводили его в двух вариантах – клюща и клющами. Уже в наше время оно попало в Словарь древнерусского языка /XI–XIУ вв.⁴, но составители Словаря не определили значения этого слова, начальную форму дали как клющѣ /клюща/ и указали, что во всех расписанных для Словаря древнерусских памят-

³ Палея толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. Труд учеников Н.С.Тихонравова. Вып.1. – М.: 1892. – Л.31 б.

⁴ Словарь древнерусского языка /XI–XIУ вв./. Том 1У. – М.: Русский язык. 1991. – С.227.

никах оно встретилось лишь однажды.

Попытаемся вникнуть в смысл цитаты: "Сердце же создано и находится в середине внутри тела, окружено...", а дальше - колебания переписчиков в форме слова : клюща или клющами , причем в большинстве списков представлен первый вариант. Эти колебания вызваны затруднением в понимании сочетания хранимо округъ клюща /клющами/: "хранимо вокруг чего-то" или "хранимо вокруг, т.е. защищено везде чем-то". Для первого чтения подходит форма клюща, для второго - клющами. И смысл, и продолжение цитаты показывают правильность второго чтения : не сердце хранится вокруг чего-то, а само сердце является центром, вокруг которого находятся другие органы. Итак, "сердце же создано и находится в середине внутри тела, окружено и защищено вокруг клющами, как бы охватившими его, /и/ как владыка настоящий в чертогах, следит за другими частями тела - окружающими его органами..., которые не дают близко приблизиться кому-то или чему-то с целью вреда."

Форма слова указывает на творительный падеж, явно, не единственного числа. Что же окружает сердце ? Ответ простой - легкие. Именно легкие соседствуют с сердцем, как бы охватывая его, являются парным органом, поэтому слово, выражающее это понятие, должно стоять в двойственном, для начала XV века /примерная датировка древнейших списков Толковой палеи/ - во множественном числе.

В переводных памятниках древнерусской письменности легкое передавалось словом плюще, множественное число - плюща. Совершенно очевидно, что клющами Толковой палеи является искаженной передачей этого слова, в чем можно убедиться, сопоставив данную фразу Палеи с текстом У1 Слова Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского, где и обнаруживается уже "вычисленная"

форма творительного падежа множественного числа - плотами.⁵

Не проще ли, чтоб обнаружить ошибку, сразу обратиться к тексту Шестоднева ? Думается, что приведенные рассуждения были не бесполезны : всегда очень важно быть внимательным к семантике текста, выяснить причину появления разночтений, да и не для каждого загадочного слова известен источник-разгадка, и, наконец, история ключца на этом не заканчивается.

На том же листе в Толковой палее находится другое непонятное слово ключами : "Есть же оубо и личная часть нарѣзаемыи носъ. им же вдмание /в др. сп. издыхание/ ѿ/т/ скровища ср/д/чнаго ключами впускаемо в перси и в гортань приимата /в др. сп. приимаета/ ноздри. и впрожозаета /в др. сп. въпрожизаета/ ноздри и па/к/ опять."⁶ Во всех списках Палеи слово передается одинаково, в Словаре древнерусского языка значение ключами определено приблизительно - "струя ?"⁷, начальная форма слова, по мнению составителей, ключъ , опять же указывается единичность его употребления.

Авторы словарных статей не заметили, что ключца /ключами/ и ключами можно соотнести: основы ключ- и ключ- могут представлять церковнославянский и древнерусский варианты одного и того же слова. Подходит ли к ключами значение "легкие" ? Да, убедимся в этом при анализе контекста. В нем говорится о воздушных путях человеческого организма : довольно последовательно называются нос, гортань, ключца "легкие", ноздри. Отмечается, что воздух, вложенный носом, с помощью легких попа-

⁵ Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского по русскому списку XV века. /ГБЛ, МЛД, № 145, л.241 об./

⁶ Палея толковая..., л.31 а.

⁷ Словарь древнерусского языка /XI-XIV вв./. Том IV, с.226.

дает в грудь или /обратно/ в гортань, а затем в ноздри. Понятие, обозначенное ключами, опять же, как и в первом отрывке, связывается с сердцем – "скровищами сердечными". Проверим предположение текстом Шестоднева : действительно, форме ключами будет соответствовать уже известное нам плющами.⁸

Тут уже стоит задуматься : а случайна ли эта ошибка, сделанная два раза ? Может быть, в древнерусском языке существовали слова клюще и ключе для обозначения легкого ?

Такое предположение представляется маловероятным.

Во-первых, для наименования легкого в письменности Древней Руси уже известно существование трех /!/ слов : плюще, плоче и собственно легкое – со строго определенной сферой употребления. Плюще и его русский вариант плоче использовались весьма редко в основном в переводных памятниках : Хронике Георгия Амартола, Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского и т.д. По-видимому, это весьма древнее слово, восходящее к общеславянскому лексическому фонду – оно фиксируется во всех без исключения современных западнославянских языках : чеш. *plíce* "легкие", слов. *plíce*, польск. *plucha*, в.-луж. и н.-луж. *plūso* – и некоторых южнославянских : сербохорв. *plūha* "легкие", словен. *plūča*; родственно лит. *plaučiai*, лтш. *plaušas* "легкие", др.-прусс. *plauti* "легкое".⁹ Впервые оно отмечается в старославянском языке в виде плюшта в Супральной рукописи. Хотя плюще и имеет древнерусский вариант плоче /никаких стилистических или семантических различий между ними не наблюдается/, оно, вероятно, не было характерным для живой

⁸ Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского, л.239.

⁹ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Том.3. – М.: Прогресс. 1971. – С.797/.

речи Древней Руси, т.к. в современных восточнославянских языках не осталось никаких его следов ни в говорах, ни в литературном языке ; от него нет и никаких производных слов. Из живой речи это слово бесследно не могло исчезнуть, т.к. обозначало конкретный предмет, с которым люди часто сталкивались в определенной бытовой ситуации – при забое скотины. Кстати, этимология плюще/плюче и легкого весьма схожа и связана именно с этой хозяйственной операцией : плюще – "первоначально то, что плавает"¹⁰, а легкое – "... при разделке туши съедобные внутренности кладутся в посуду с водой, причем легкие остаются на поверхности, а сердце и печень погружаются..."¹¹. В бытовых текстах, правда, только лишь с XV1 века отмечается слово легкое.¹² Таким образом, предположение о реальном существовании в древнерусском литературно-письменном языке слов клюще и ключе для наименования легкого неубедительно : наличие пяти слов для обозначения одного конкретного предмета слишком избыточно.

Во-вторых, необходимо принять во внимание характер использования в Палее текста Шестоднева. Г.С.Баранкова заметила, что "переработка отдельных слов в "Толковой Палее" может свидетельствовать о том, что ее составитель /или писец/ не всегда понимал значение слов из Шестоднева. Такова, например, переделка... слова мъчьтъ на слово мъща..."¹³ и т.д. Если плюще было не ши-

¹⁰ Фасмер М., там же.

¹¹ Фасмер М. Этимологический словарь..., том 2. – С.474.

¹² Словарь русского языка XI-XV11 вв. Вып.8. – М.: Наука.1981. – С.191.

¹³ Баранкова Г.С. С взаимоотношениях "Шестоднева" Иоанна экзарха Болгарского и "Толковой Па зи". // История русского языка. Исследование и тексты. – М.:Наука. 1982. – С.276/.

роко распространенными и исключительно книжным словом, то составитель Палеи мог его не знать и исказить, облизив невольно, допустим, с более привычным ключица.

Все высказанное позволяет утверждать, что ключѣ и ключь — мнимые слова, возникшие из-за ошибки, и поэтому их гражданство в словарях незаконно. Но окончательно признать их "призрачность" мешают неожиданно обнаруживающиеся совершенно неоднозначные и противоречивые следы их существования.

Что же говорит против "призрачности" этих слов?

Если ключѣ и ключь были ошибками, то почему же ни в одном из списков Толковой палеи, несмотря на прозрачность контекста, искаженные написания не были исправлены? Неужели никто из писцов, переписывавших текст в XIУ–ХУ111 веках, не знал слова плоче/плоче и не понял смысла им самим написанной фразы?

Далее, в Словаре русского языка XI–ХУ11 вв. находятся два гапакса /гапакс — слово, употребленное лишь однажды /: ключа — предположительно "почки" и ключья — опять же предположительно "болезнь". Их значение определено по одному контексту из памятника ХУ11 века "Начало премудрости афинейской...": "Аще урина свѣтла и черна и многа урины такия члѣвъ ключью болит от многа огня, аще ли урины много а свѣтла и бѣла тогда ключа исказилися от многия студени".¹⁴ Не восходят ли и здесь ключья и ключь к одному слову — плоче? И не значат ли они все те же "легкие"? Конечно, урина-моча связана прежде всего с почками, но при воспалении легких происходит общая интоксикация организма, и заболевание почек может явиться осложнением пневмонии. Если под данными словами подразумевать легкие, то фраза не будет противо-

¹⁴ Словарь русского языка XI–ХУ11 вв. Вып. 7. — М.: Наука. 1980. — С. 183.

речить действительности, тем более, что никому не известно, чтобы где-нибудь и когда-нибудь почки именовались ключча, нигде не встретилось и подобное название болезни - ключья. Здесь опять сталкиваемся с названием какого-то внутреннего органа тела, опять есть указания на единичность употребления и приводится лишь приблизительное значение. Чувствуется, что какая-то связь этих слов с загадочными словами Толковой палеи имеется, но четко определить ее трудно. Свидетельствует ли цитага, что ошибка в искажении слова плоче /плоче/ не единична или же, наоборот, это показывает, что слово ключе в действительности обозначало легкое или какой-нибудь другой орган тела ?

И, напоследок, еще одна встреча, правда, не с самим словом, а образованным от него прилагательным. В Описании славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки А.В.Горского и К.И.Невоструева приведено выражение из "Вопросов и ответов св. Сильвестра и препод. Антония" по списку 1512 г. - "о кличнѣмъ составѣ"¹⁵. Тут же приведенный параллельный греческий текст показывает, что речь идет о легких. Ошибка ли это, встретившаяся уже в пятый раз, или доказательство реального существования слова ?

Интересно, что кличный из Описания попало в два весьма авторитетных словаря, в которых было представлено совершенно по-разному ! Фр.Миклошич в своем издании решительно исправил ошибку : "rzo / вместо - А.К. / пличнѣмъ"¹⁶, а И.И.Срезневский в Материалах для словаря древнерусского языка передал кличный

¹⁵ Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2, часть 2. - М.: 1860. - С.147.

¹⁶ Miklosich Fr. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latium - Vindobonae : 1862-1865. - С.575.

без изменений¹⁷. Прилагательному придан статус слова, посвящена отдельная словарная статья, хотя толкование его весьма странно – "прилагательное от кличь", а у слова кличь ни в этом словаре, ни в каком-либо другом нет значения, хоть как -то связанного с обозначением какого-то органа тела.

Таким образом, несмотря на все приведенные доводы, пока еще трудно определенно отнести клюше и ключь Толковой палеи лишь к призрачным словам, либо к словам, реально существовавшим в литературно-письменном языке Древней Руси.

Для древнерусской письменности пока еще никто не пытался создать типологию слов, затрудняющих чтение и понимание текста, – "трудных" слов. Такое исследование, если оно в принципе возможно, во многом бы облегчило изучение, перевод и толкование древних текстов: можно было бы искать прецеденты, проводить аналогии.

Далее предлагается обзор особо замечательных, загадочных "трудных" слов древнерусской письменности, которые обратили на себя внимание исследователей. Среди них можно выделить группу призрачных слов, возникших из-за всевозможных ошибок, описок, неверного членения текста; во-вторых, это неясные слова, оказавшиеся диалектными, и, в-третьих, заимствования из других языков, для которых весьма трудно бывает определить язык-источник.

Призрачное слово, никогда не существовавшее в действительности, может незаконно находиться даже не в одном словаре, на него могут опираться в лексикологических и этимологических ис-

¹⁷ Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Том.1. – Изд-е 2-е. М.: 1958. – Стлб. 1223.

следованиях.

Зафиксированному в Материалах для словаря древнерусского языка И.И.Срезневского выражению вермие дубное были посвящены статьи А.Матла и А.Вайана¹⁸. А.Матл убедительно показал, что речь идет о случайной порче сочетания вершие дубное "верхушки, побеги дуба". Необходимость исправления ошибки была связана с тем, что вермие использовалось в многочисленных этимологических работах, сближавших его с индоевропейским **urmi* "червь".

Весьма интересна и поучительна история очень известного загадочного слова бъдынъ, которое находится в завещании княгини Ольги сыну Святославу: "ни бъдына деяти" после ее смерти. Бъдынну посвящено колоссальное количество работ и историков, и лингвистов, по-разному этимологизировавших его и искавших в нем отражение славянского язычества. Однако З.А.Гриценко выяснила, что "выражение ни бъдына деяти появилось в рукописях с XV в. В Прологах XIY-XV вв. встречается ни години деяти"¹⁹. Исследовательница отмечает: "Мне кажется, что слова "бъда", "бъдынъ"

¹⁸ Matl A. Das angebliche altrussische vermije // *Stornik praci Filosofické fakulty Brněnské university*, 1964, XIII, řada jazykovědná (A), č. 12, s. 37-41.
Valiant A. Un mot imaginaire vieux-russe vermije, *souterraines vers* // *Revue des études slaves*, 1969, 48, p. 78.

Содержание статьи А.Матла анализируется в рец. Трубочева О.Н. *Stornik praci Filosofické fakulty* // *Этимология* 1965. - М.: Наука. 1967. - С. 389-390.

¹⁹ Гриценко З.А. Загадочное "бъдынъ". /Об одном разночтении в произведениях о княгине Ольге/. // *Герменевтика древнерусской литературы*. Сборник 1. - М.: 1989. - С. 284. А также: Гриценко З.А. Загадочное "бъдынъ". // *Русская речь*. 1978. № 6. - С. 107-109.

"дын" /варианты этого слова по рукописям – А.К./ возникли в результате ошибки переписчика из слова година. Это слово более раннее и чаще повторяющееся. Очевидно, в дефектном, неясно написанном тексте писец прочел вместо первого слога "го" – "о" и, не вдаваясь в подробности, в смысл, переписал его в свой текст. Таким образом, из "година" получилась "бдина". А к XV в. это непонятное "бдин" стало варьироваться в написании /бдын, бьдын, бьда, бедын/ или заменяться другими, вполне понятными и подходящими по смыслу словами²⁰.

М.Фасмер указал на призрачность галакса жор, встретившегося в одном из списков Слова о гибели русской земли²¹. Вероятно, это описка вместо кюр "господин", представленное в других списках памятника. Но жор до сих пор существует в пятом выпуске Словаря русского языка XI–XV вв.²²

В Материалах для словаря древнерусского языка И.И.Срезневского находится непонятное слово без толкования – кусина из "Книги Александръ" сборника XV века.²³ В.М.Истрин в своем издании "Александрия русских хронографов. Исследование и текст" дал верное чтение этого слова : "въ воусинѣхъ" вместо "въ коусинѣхъ", т.е. есть "в одеждах из тонкой льняной ткани".²⁴

²⁰ Гриценко З.А. Загадочное "бьдынъ", с. 284.

²¹ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Том 2. – С.69.

²² Словарь русского языка XI–XV вв. Вып.5 – М.: Наука. 1978. – С.126.

²³ Срезневский И.И. Материалы..., том 1. – Стлб.1381.

²⁴ Истрин В.М. Александрия русских хронографов. Исследование и текст. – М.: 1893. – С.41. /Александрия первой редакции/.

На этот случай наше внимание обратил И.Г.Добродомов.

И.Г.Добродомов исследовал случаи возникновения чисто графическим путем неорганического с в памятниках старинной русской письменности и указал появившиеся в результате этого гапаксы – мнимые слова : в Азбуковнике ХУ1 века искра, поясняющее греческое хавнярь "икра", корската – название болезни, появившее в Словарь русского языка Х1–ХУ11 вв. на основании одной фиксации в Лечбнике ХУ11 века без соотнесения с аналогичным коркота летописных текстов, а также фурстовина из фурторина "буря" с с, появившимся после внесения в строку какой-то вертикальной черточки над фурторина.²⁵

Одно из самых замечательных трудных слов древнерусской письменности, уже второе столетие существующее незаконно и в словарях, и в изданиях летописей, – это загадочная форма итолка, которая встречается два раза в текстах Псковской 1-ой и Новгородской 1-ой летописей. Несмотря на то, что уже в 1837 году М.П.Погодин дал правильное чтение темного слова как сочетание союза и + винительный падеж от слова тълкъ "переводчик"²⁶, мнимый итолокъ находится и в "Материалах для словаря древнерусского языка" И.И.Срезневского,²⁷ и в "Материалах для терминологического словаря древней России" Г.Е.Кочина, и в 1У томе "Полно-²⁵ Добродомов И.Г. Существовало ли на Волге слово фурстовина ? // Двухязычие и контрастивная грамматика. – Чебоксары: 1987. – С.18–25.

²⁶ Погодин М. Псковская летопись, изданная на иждивении Общества Истории и Древностей Российских, при Московском университете. – М.: 1837. – С.94.

²⁷ И.И.Срезневский заметил ошибку : ту же самую цитату из Псковской летописи он поместил под словом тълкъ "переводчик", но ошибочная выписка не была им уничтожена и осталась на своем месте при издании "Материалов..." после его смерти.

го собрания русских летописей", выпущенного в 1848 году Археографической комиссией, в издании Псковской летописи А.Н.Насоновым /вып.1. - М.:Л. 1941 ; вып.2. - М.:1955/, в изданиях Новгородской летописи 1888 и 1950 гг. И только после того, как И.Э.Клейнбергом были привлечены ливонские документы того времени²⁸, Н.А.Казаковой удалось показать, что речь шла именно о переводчике²⁹; И.Г.Добродомов проанализировал историю возникновения и закрепления ошибки.³⁰

Он же указал нам еще несколько случаев возникновения подобных мнимых слов, получившихся в результате неверного членения слова и созвучия и, которые зафиксированы Словарем русского языка XI-XV вв.:

"Изинбилъ, ж. Куль, мягкая корзина как мера сыпучих тел. Гюлянец ж Сусени Маметев сказал у себя 4 изинбили пшена ; гюлянец же Абусени Маметевъ сказать у себя 2 изинбили ягодъ. Астрах. а., № 1782 стр.3 1646. Ср. зинбель".³¹ Вероятно, в сочетаниях четыре зинбили, двое зинбили последний звук первого слова отошел ко второму слову.

"Икентавръ, м. Кентавр... Яко сиринь... тако же и икентавръ ; полъ его есть члвка, полъ ослате. Физ., 242. ХУ - ХУ1 в."³²

²⁸ Клейнберг И.Э. О названии новгородского пригорода Ямы в западных источниках ХУ в. // Научные доклады высшей школы. Исторические науки. - 1958. № 1.

²⁹ Казакова Н.А. О заглажном слове "итолок" новгородских и псковских летописей. // Труды отдела древнерусской литературы. Том XXIV. - Л.: Наука. 1969. - С.139-142.

³⁰ Добродомов И.Г. Хотя слово и есть в словарях... // Русская речь. 1973, № 1. - С.124-125.

³¹ Словарь русского языка XI-XV вв. Вып.6. - М.:1979. - С.154.

³² Там же. - С.220.

Начальное и слова появилось от союза, или слишком протянутого при чтении, или повторенного два раза.

Аналогично : "Иснулий, прил. Снулий /о рыбе/. ... оброчные стерляди живыми и иснулыми..."³³ Долгое звучание и в окончании и союзе распространяется на следующее слово.

"Ичирыки, мн. Низкая кожаная обувь типа поршней. Донские казаки 2 человека, Ларька да Бртюшка, а рухледи у них... 2 ичирыки..."³⁴. По-видимому, опять ошибка чтения : двои чирыки.

И, наоборот, потеря начального и :

"Зворогъ, м. Выкидыш. /1096/ : Ядяху скверно всяку... женский зворогъ яляху... Ср. изворогъ..."³⁵ Совершенно очевидно, что при чтении или диктовке у переписчика слились конец первого и начало второго слова – женский /и/зворогъ.

И "грядля, ж. /?/ О эпспъхъ о причетниках, иж/е/ играют и глумятс/я/ и упиваются и ловы дьют и на позорища ходят и грядля дают или гробы воскапывают..."³⁶. И грядля, действительно, два слова, но не сочетание союза с существительным, а сочетание существительного с постпозитивным предлогом: игры для, то есть "ради игры". При чтении союз и и начальное и слова игры слились, затем сочетание было неверно расчленено, в результате чего получилась призрачная, уродливая грядля.

Призрачное слово может появиться из-за затруднения в идентификации в древнем тексте местного лексического элемента.

И.Г.Добродомов рассмотрел гапакс Словаря русского языка XI – XII вв. ирп "рыболовная снасть". Оказалось, что в тексте говорится о сырпе "сети в виде мешка с двумя тетивами". Иссле-

³³ Там же, с.268.

³⁴ Там же, с.358.

³⁵ Словарь русского языка..., вып.5-М.:Наука.1978. – С.358.

³⁶ Словарь русского языка..., вып.4 – М.:Наука.1977. – С.147.

дователю удалось не только показать "призрачность" ирпа, но и установить, что слово сырп было известно русским пермским говорам уже с конца ХУІІ в.³⁷

Значение непонятого слова лаибина Материалов Срезневский пояснила Г.А.Богатова через сближение с другим словом - лаба, лаибина "заросшее мхом болото, озеро".³⁸

Особые трудности вызывает пояснение темных слов древнерусских текстов, оказавшихся заимствованиями древнерусского языка из других языков. Этой проблеме посвящено колоссальное число изысканий - упомянем лишь некоторые.

Непонятное слово борь Повести временных лет, характеризующее тюркское половецкое войско в движении, толковали по-разному : и как славянское "лес", и как славянское "боров". И.Г.Добродомов считает, что в летописном сравнении "аки боруве" следует видеть отражение др.-тюрк. бурча "как тучи /пыли/

³⁷ Добродомов И.Г. Грамматическая и лексическая семантика в старинном тексте. // Грамматическая семантика русского языка. Вологда. 1983. - С.53 - 54.

³⁸ Богатова Г.А. Соотношение цитаты и словаря /об особенностях иллюстрирования слов и значений в словарях исторического языка. // Вопросы языкознания. - 1980, № 6. - С.58.

³⁹ Добродомов И.Г. Загадочная параллель бур /бор/ орхонских рунических надписей и бор /бърь/ "Повести временных лет". // *TURCOLOGICA*. К семидесятилетию академика А.Н.Кононова. - Л.: Наука. 1976. - С.241 - 247.

Толкование бърь как "туча /пыли/" было принято в Словаре древнерусского языка /XІ - XІV вв./ /Том 1. - М.: Русский язык 1988. - С.330/, но затем в Исправлениях в следующем томе /том - М.: Русский язык. 1989. - С.491/ без объяснений снято.

Он же выяснил, что кадамы в переписке Ивана Грозного с Василием Григорьевичем Грязным-Ильиным передают осетинское слово *qadamo* "кандалы, оковы"⁴⁰; гапаксы шомурдук, балахай из "Лексикона вокабулам новым по алфавиту" – первого словарика, объединившего новые заимствования из европейских языков, – происходят отнюдь не из Западной Европы и являются болгаризмами.⁴¹

Туркизмом оказалось и чтение бильдыга Словаря русского языка XI-XV вв. из воронежских документов XV в.⁴² В.И.Хитрова указала иной вид этого слова – бильдога, установила точное значение – "небольшая крестьянская изба, построенная из мелкого леса", этимологию и пути его проникновения в говоры Воронежской земли.⁴³

⁴⁰ Добродомов И.Г. Об аланизмах в русском языке. // Осетинская филология. Вып.2. – Орджоникидзе. 1981. – С.37 – 41.

⁴¹ Добродомов И.Г. Два гапакса из "Лексикона вокабулам новым".

// Ученые записки ИГи при Совете Министров Чувашской АССР.

Вып. XXXIX. – Чебоксары: 1969. – С.234-235.

⁴² Словарь русского языка XI-XV вв. Вып.1. – М.:Наука. 1975. С.185.

⁴³ Хитрова В.А. Слово "бильдога" в воронежской письменности.

// Вопросы грамматики и лексики русского языка. Известия Воронежского государственного института. Том 126. – Воронеж : 1972. – С.149-152.